

兰波作品全集

Arthur Rimbaud
阿尔蒂尔·兰波

作家出版社





致兰波

兰波兰波，当孤独的反抗落在世人肩头；
回头望，依然是你，那一叶苦海孤舟；
远远漂来，如流星横空出世，突破沧海苍穹，
一边毁灭，一边照亮夜空……

——王以培

ISBN 978-7-5063-5751-7



9 787506 357517 >

定价：36.00 元

兰波作品全集

Arthur Rimbaud

〔法〕阿尔蒂尔·兰波 / 著
王以培 / 译

作家出版社

译自 *The University of Chicago Press* , 1966年版;

参照 *Édition établie, présentée et annotée par Pierre Brunel* , 1999年版《兰波全集》

图书在版编目 (CIP) 数据

兰波作品全集/ (法) 兰波著; 王以培译. - 北京: 作家出版社, 2011. 11

ISBN 978 - 7 - 5063 - 5751 - 7

I. ①兰… II. ①兰…②王… III. ①文学 - 作品综合集 - 法国 - 近代 IV. ①I565.14

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 010147 号

兰波作品全集

作 者:【法】阿尔蒂尔·兰波

译 者: 王以培

责任编辑: 王淑丽

装帧设计: 曹全弘

出版发行: 作家出版社

社址: 北京农展馆南里 10 号 邮码: 100125

电话传真: 86 - 10 - 65930756 (出版发行部)

86 - 10 - 65004079 (总编室)

86 - 10 - 65015116 (邮购部)

E - mail: zuojia@zuoja.net.cn

http://www.haozuoja.com (作家在线)

印刷: 三河市紫恒印装有限公司

成品尺寸: 145 × 210

字数: 260 千

印张: 12

插页: 10

印数: 001 - 8000

版次: 2011 年 11 月第 1 版

印次: 2011 年 11 月第 1 次印刷

ISBN 978 - 7 - 5063 - 5751 - 7

定价: 36.00 元

作家版图书, 版权所有, 侵权必究。

作家版图书, 印装错误可随时退换。



Arthur Rimbaud

阿尔蒂尔·兰波

兰波归来

——再版序言

没想到十年前翻译的《兰波作品全集》能够再版，没想到越来越多的中国读者认识兰波，热爱兰波。与其说是我们重新发现了兰波，不如说是兰波乘舟归来——那一叶醉舟，至今在茫茫沧海孤苦飘零，时时闪现灵光！

十年后的今天再看兰波，有了许多新的发现，新的感受。

正如兰波所说：“我是另一个。”今天看来，这另一个“我”仍不断地转世轮回：从离家出走，闯进巴黎；到离开“我热爱的巴黎”，抛弃“文明社会”，来到非洲沙漠，在荒野离群索居，直至命丧归途……而今，这另一个“我”又从沙漠荒野归来，带着百年伤痛与孤寂，回到我们身边。面对这突如其来的转身，面对战士残损的肢体和完整的灵魂，以及那蓝眼睛里闪动的苦涩海水，我们依然感到惊慌失措！

像十年前一样，在翻译过程中，当《醉舟》摇晃，我仍站立不稳；面对诗人从荒野和医院寄出的最后书信，我依然难以承受。十年前，我译完兰波的时候，正好是兰波去世的年龄，37岁；而这十年对我来说，也是兰波去世后的十年。在人生旅途中，我时常体会到兰波灵魂的漂泊与孤寂……

回头再看，原来诗人兰波用自己少年的梦想与灵光，粉碎了世俗的种种虚伪与宗教偶像，就连耶稣和上帝他也敢冒犯。但其实上帝和耶稣也都反对偶像崇拜，相信耶稣也不会喜欢自己“映在彩色玻璃上的苍白偶像”。何况耶稣早就说过：“那当日，必有许多人对我说：‘主啊，主啊，我们不是奉你的名传道，奉你的名赶鬼，奉

你的名行许多异能吗?’我就明明地告诉他们说:‘我从来不认识你们,你们这些作恶的人,离开我去吧!’”(《马太福音》第七章22节)——可见,口口声声“主啊,主啊”的人,并不能都进天国。反之,与此背道而驰的孤绝的诗人,最终会去哪里,只有天知道。

尽管我们至今无法得知兰波灵魂的归属——也许他至今还在漂泊;但可以肯定地说,兰波是一名勇敢而真诚的探索者与创造者;他在苦涩而短暂的人生中,依然穿越了“地狱一季”——他宁愿下地狱,也不堪忍受人间的虚伪与平庸;“为保存自己的精华”,他真的“饮尽了毒药”,而最终的结果便是:创造创造,孤独的创造,不朽的创造!

另一点“发现”是,尽管这位“通灵者”19岁就结束了自己的诗人生涯,但他的创造,深深植根于法兰西与欧洲文明的传统:无论是对希腊传统的发扬光大,还是对世俗信仰的叛逆与质疑;他都从传统中获得了深厚的养料与启迪。他说:“诗人应当是一名盗火者。”而无形中,他已然成了诗坛的“小普罗米修斯”;他所传递的诗歌圣火,至今包含着对来自自由的向往,和对过去黑暗专制的诅咒。

作为一名译者,十年后重新校订译文,我一度陷入两难境地。因为十年间,我变了,兰波也变了。那么译文要不要改变?看从前的译稿,就像读兰波的原稿一样——这当然是一种错觉。但思前想后,除了增补了很小的篇幅(《反福音书》),修改了几处错误和不当之处,仍基本保持了原貌。

无论如何,我要为从前译本中的错误和疏失向读者真诚道歉!——翻译错误难免,即使在这一版中。错误与不当之处,敬请读者批评指正。

而在此,我要真诚感谢编辑王淑丽女士的知遇之恩:一见“兰波”,当即决定再版,并为再版工作,付出了艰辛的努力。我还要感

谢我的法国朋友Jean-Alexis Chatelain(夏德霖)，意大利朋友Giorgio Meloni(尚文)，一直以来为我的翻译与研究解答了诸多疑难。我还要感谢中国人民大学法语系的孙娅冰同学，在此书再版的关键时刻，及时发现了问题，并提供了极好的参考和修改意见。而所有这些，或许都是天意：是兰波要回来！

因此，还是要向诗人兰波致以最崇高的敬意！

——“通灵者”兰波，你不惜粉身碎骨，用自己的骨髓，给这个平庸、乏味的世界注入了清新永久的诗意！无论在你身前身后，世人尽可以忽略你的伤痛与苦难，却不能无视你诗歌的灵光，不能不被你的诗句所震撼、感动，以致沉醉！

正如此时，你的诗集已穿越时空与各种文字间的界限，仿佛“一艘大金船从我头顶驶过，晨风轻拂着缤纷的彩旗……”。

而尽管如此，说不尽的兰波，仍是“另一个”。

王以培

2011年10月16日

阿尔蒂尔·兰波

Arthur Rimbaud

1854年10月20日生于夏尔维勒，1891年11月10日卒于马赛：这位《地狱一季》的作者只活了37个春秋。从童年时候起，阿尔蒂尔·兰波就以其闪光的智慧和学习上的天赋使他的教师感到震惊。兰波从小就和街上的野孩子在一起玩，这使他的母亲大为恼火（他的父亲早已离开了家庭）。14岁时，兰波用拉丁文写了一首60行的诗寄给拿破仑第三的儿子。1870年，兰波这个军官的儿子成了一名反军国主义者；他的父亲曾跟随比热尔的军队参加过征服阿尔及利亚的战争。

初次出走，他便创作出光辉的诗篇。作为一个修辞班^①的学生，他本来可以上大学深造，但由于他充满反抗精神，在墙上写“上帝去死”而被看成是个坏小子。

1871年9月，他遇见魏尔伦。当时的魏尔伦26岁，刚刚放弃了放荡生活并结婚。读了兰波的诗，魏尔伦寄钱给他，让他去巴黎。兰波与魏尔伦的暧昧交情在巴黎的咖啡馆里引起轰动；在那里，兰波像魏尔伦一样沉醉，辱骂作家，并为巴黎公社的遇难者举杯。而后，他们一起上路，先去比利时，后来又到伦敦。

1873年7月10日，魏尔伦喝醉之后，开枪打伤了兰波的手臂，因为兰波不愿意再和他一起漂泊。魏尔伦被判两年监禁。两个月以后，兰波陆续出版了《地狱一季》。他相信能通过这种戏剧性的忤

① 修辞班，旧时法国中学的最高班。

悔，给自己赢得声誉，没想到反应冷淡。

此后，他与一位名叫热尔曼·努沃的诗人一起住在伦敦，并在那里完成了《彩图集》，之后便对创作绝望而放弃了文学。那时他才19岁，梦想着奇遇，想徒步在欧洲游历、漂泊。1876年，他参加了荷兰军队，三星期之后便开小差，在斯堪的纳维亚半岛和意大利等地旅行。他不再写作，作为诗人的兰波已经死去。1875年3月，他又去斯图加特看望魏尔伦，在那几个月里，他当过家庭教师。此后他们一刀两断，再没见过面。

1878年南方征召，他去塞浦路斯当了一名监工。1880年，在得了一场伤寒病之后，他又去了埃塞俄比亚、亚丁……做过武器贩子、咖啡出口商、摄影记者、勘探队员……从一个放肆的孩子变成一个严峻的男人，面孔瘦削，深邃的目光中蕴藏着屡屡的失败。债主们追逼着他；在法国，没有一个人愿意出版他的旅行记……这个被功课学位吓跑了的人后来学过阿拉伯语（他父亲在阿尔及利亚居住期间曾翻译过《古兰经》）、俄语和他所到国家的语言；他想通过中学毕业会考，进入巴黎综合工科学校，挽回失去的时间……多亏了魏尔伦，他的《彩图集》于1886年在他不知道的情况下得以出版。

直到1891年2月他的膝上生了肿瘤，他才不得不回到法国做截肢手术。他临终前的日子漫长而又痛苦，他的姐姐伊莎贝拉照顾着他。这个曾经亵渎神明的人开始相信上帝，并接受了圣事，他知道自己已无可救药，表示愿意死在埃塞俄比亚，他曾在那里找到过宁静。但他终于未能走出马赛。临终前他的最后一句话是对法国邮船公司的经理说的：“告诉我，什么时候才能把我送到码头……”

在巴黎的魏尔伦后来一直生活在痛苦之中，往来于小酒吧和医院之间。当从报上得知这位他称之为“履风之人”去世的消息，他极为震惊：“对他的记忆有如太阳照耀着我，永不熄灭。”

这本通灵诗人兰波的诗集收录了他从17岁到19岁的作品。他的早熟亦早逝的天才之中混合了儿童的怀旧与幻觉——一些诗句还含有麻醉品的影响——忧郁和眩晕标明了整个20世纪的诗歌特征。至于马拉美，这位在那个时代的一位罕见的诗人理解了他的先驱者兰波：他是“艺术史上独特的奇迹。横空出世的一颗流星，毫无目的地照亮自身的存在，转瞬即逝”。

译自1966，芝加哥大学版《阿尔蒂尔·兰波作品全集》原序

目录

1 / 兰波归来

——再版序言

1 / 阿尔蒂尔·兰波

1 / 第一部 / 诗歌

3 / 孤儿的新年礼物

9 / 感觉

10 / 太阳与肉身

20 / 奥菲利娅

23 / 吊死鬼舞会

26 / 惩罚达尔杜夫

27 / 铁匠

36 / 乐曲声中

39 / 九二与九三年的死者

41 / 另一种形式的维纳斯

42 / 初夜

44 / 妮娜的妙答

50 / 惊呆的孩子

- 53 / 传奇故事
56 / 罪恶
57 / 恺撒的疯狂
58 / 冬梦
59 / 山谷睡人
60 / 绿色小酒店
61 / 狡黠的女孩
62 / 萨尔布吕肯的胜利庆典
64 / 橱柜
65 / 流浪
66 / 乌鸦
68 / 坐客
71 / 牧神的头
72 / 海关检查员
73 / 晚祷
74 / 巴黎战歌
76 / 我的小情人
79 / 蹲着
81 / 七岁诗人
85 / 巴黎狂欢节或人口剧增
90 / 被窃的心
92 / 教堂穷人
95 / 让娜-玛利亚之手
99 / 仁慈的姐妹
102 / 元音
103 / 星星在呻吟
104 / 正义者
107 / 与诗人谈花

117 / 初领圣体
125 / 捉虱的姐妹
127 / 醉舟
133 / 记忆
136 / 怕什么
138 / 米歇尔与克利斯蒂娜
140 / 泪
141 / 加西河
142 / 渴的喜剧
147 / 晨思
149 / 耐心的节日
157 / 新婚夫妇
159 / 布鲁塞尔
161 / 她是埃及舞女?
162 / 饥饿的节日
164 / 你听, 四月里……
166 / 耻辱
168 / 噢, 季节, 噢, 城楼
171 / 第二部 / 地狱一季
174 / 坏血统
181 / 地狱之夜
184 / 妄想狂
198 / 不可能
201 / 闪亮
203 / 清晨
204 / 永别

207 / 第三部 / 彩图集

209 / 洪水过后

211 / 童年

215 / 童话

216 / 杂耍

217 / 古代艺术

218 / 轻歌曼舞

219 / 生命

221 / 出发

222 / 王位

223 / 致一种理性

224 / 沉醉的清晨

225 / 断章

227 / 工人们

228 / 桥

229 / 城市(I)

230 / 车辙

231 / 城市(II)

233 / 流浪者

234 / 城市(III)

236 / 守夜

238 / 神秘

239 / 黎明

240 / 花

241 / 平凡夜曲

242 / 航海

243 / 冬天的节日

244 / 焦虑

- 245 / 大都会
246 / 蛮荒
247 / 贱卖
248 / 仙境
249 / 战争
250 / 青春
252 / 舞台
253 / 民主
254 / H
255 / 底
256 / 岬角
257 / 历史性的黄昏
258 / 运动
260 / 虔敬
261 / 精灵
- 263 / 第四部 / 圣袍下的心：一个修士的内心世界
（日记体小说）
- 283 / 第五部 / 爱情沙漠（残卷）
- 285 / 告读者
288 / 《反福音书》
- 293 / 第六部 / 书信（1870—1891）
- 352 / 附录：通灵者，今安在？
——纪念兰波诞辰150周年

第一部

诗 歌

Poèmes